Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Po tym zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na ― czterech narożnikach ― ziemi trzymających ― cztery wiatry ― ziemi, aby nie wiałby wiatr na ― ziemię ani na ― morze ani na wszelkie drzewo. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po tych zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na czterech narożnikach ziemi trzymających cztery wiatry ziemi aby nie wiałby wiatr na ziemię ani na morze ani na wszelkie drzewo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem zobaczyłem\* czterech aniołów stojących na czterech narożach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi,\*\* \*\*\* aby nie wiał wiatr na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym ujrzałem czterech zwiastunów stojących na czterech rogach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie dął wiatr na ziemię, ani na morze, ani na wszelkie drzewo.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po tych zobaczyłem czterech zwiastunów stojących na czterech narożnikach ziemi trzymających cztery wiatry ziemi aby nie wiałby wiatr na ziemię ani na morze ani na wszelkie drzewo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zobaczyłem czterech aniołów. Stali oni na czterech krańcach ziemi i powstrzymywali cztery jej wiatry, tak by nie wiał wiatr ani na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem czterech aniołów stojących na czterech krańcach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział czterech Aniołów, stojących na czterech węgłach ziemi, trzymających cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potymem widział czterech aniołów stojących na czterech węgłach ziemie, trzymających cztery wiatry ziemie, aby nie wiały na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, jak powstrzymywali cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemi ani na morzu, ani na żadne drzewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem widziałem czterech aniołów stojących na czterech krańcach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi, aby nie wiał wiatr na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zobaczyłem czterech aniołów, jak stali na czterech krańcach ziemi i trzymali cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi. Trzymali oni cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał ani na ziemię, ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem widziałem czterech aniołów stojących na czterech kątach ziemi. Zatrzymywali cztery wiatry ziemskie, aby wiatr nie wiał ani na ziemi, ani na morzu, ani na żadne drzewo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie zobaczyłem czterech aniołów; stali oni na czterech krańcach Ziemi i powstrzymywali wiatry z czterech kierunków, by nie mogły wiać ani na ląd, ani na morze, ani na drzewa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, powstrzymujących cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemi ani na morzu, ani na żadne drzewo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього я побачив чотирьох ангелів, що стояли на чотирьох краях землі. І тримали чотири вітри землі, щоб не дув вітер ні на землю, ні на море, ні на жодне дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zobaczyłem czterech aniołów, stojących na czterech odosobnionych miejscach ziemi, co władali czterema wiatrami ziemi, aby wiatr nie dął na ziemi, ani na morzu, ani na żadne drzewo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech krańcach ziemi, powstrzymujących cztery wichry ziemi, tak aby żaden wiatr nie wiał na ląd, na morze ani na żadne drzewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ujrzałem czterech aniołów stojących na czterech narożnikach ziemi, trzymających mocno cztery wiatry ziemi, aby wiatr nie wiał na ziemię ani na morze, ani na żadne drzewo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tym wszystkim zobaczyłem czterech aniołów, stojących na czterech krańcach ziemi i powstrzymujących cztery wiatry. Dzięki nim nie drgnęło żadne drzewo ani żadna inna rzecz na ziemi; nie poruszyło się nawet morze. |

1. 1) I h : Obj 7 to Kościół w świecie; jego polityczne sukcesy nie mieściły się w Bożym planie zbawienia. Chrześcijaństwo to nie masy zmuszone do jego przyjęcia dekretem, lecz ludzie odrodzeni. Wizję odkupionych można streścić słowami: Zna Pan tych, którzy są jego (<x>620 2:19</x>, por. <x>40 16:5</x>, 26; <x>290 26:13</x>;<x>290 28:16</x> n; <x>500 10:14</x>; Obj 14). Ich liczbę tworzą odkupieni z Izraela i z narodów (<x>500 10:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cztery wiatry – wykonawcy Bożego sądu (<x>300 49:36</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:12</x>; <x>300 49:36</x>; <x>330 37:9</x>; <x>340 7:2</x>; <x>470 24:31</x>; <x>730 20:8</x> [↑](#footnote-ref-4)